

# Table of Contents

## Preliminary Matter

Foreword.....	7
<i>Mariam Kamarauli</i> A Life between Worlds: The Scholarly and Cultural Legacy of Manana Tandaschwili.....	9
<i>Darejan Tvaltvadze</i> Tbilisi – Frankfurt – Tbilisi .....	15
<i>Gerd Carling</i> Open Letter to Prof. Dr. Manana Tandaschwili, Department of Empirical Linguistics, Goethe University, Frankfurt am Main, on the occasion of her retirement .....	21

## (Digital) Translation Studies: Rustaveli and Beyond

<i>Donald Rayfield</i> Echoes in Another Tongue: Translations of Five Poems by Nikoloz Baratashvili .....	25
<i>Ramaz Khalvashi</i> Towards an Intertextual and Terminological Translation of Tbeli Abuserisdze’s Hymnographic Trilogy.....	31
<i>Mariam Gobianidze, Marina Mzhavanadze &amp; Nona Nikabadze</i> Cross-Linguistic Equivalence in the Translation of an Aphorism of Shota Rustaveli’s Epic <i>The Knight in the Panther’s Skin</i> A Comparative Study of English, Russian, and Turkish Translations .....	53
<i>Julian Hasche &amp; Jannik Liedtke</i> A Translatological Analysis of Aphorisms in the Spanish Translations of <i>vexistq̄aosani</i> .....	75
<i>Julian Hasche</i> Shota Rustaveli – A <i>Realm of Memory</i> for the Georgian Nation? A Politics-of-Memory Reception Analysis .....	87

## (Computational) Linguistics: Kartvelian and Beyond

<i>Anastasia Kamarauli &amp; Tatia Tsetskhladze</i> Towards Automatic Analysis of Political Speeches: A Prototype Using the GNC Parsing API .....	111
---	-----

*Ketevan Datukishvili, Nana Loladze, Merab Zakalashvili*  
The Derivational System of the Georgian Language in the Morphological Processor ..... 145

*Maia Lomia & Ketevan Margiani*  
Structural-Semantic Peculiarities of Conditional Constructions ..... 163

*Mariam Rukhadze & Giorgi Jgharkava*  
Functional-Semantic Analysis of the Lexeme *erti* ‘one’ in Georgian and Megrelian..... 177

*George Hewitt*  
The Look of a Language: Scripts Used for Abkhaz..... 199

### **(Digital) Philology: Religious Texts and Beyond**

*Eka Kvirkvelia*  
Further Insights into the Haemeti Lectionary ..... 221

*Bernard Outtier*  
An Unpublished Incomplete Index of the *Praxapostolos* according to the  
Old Liturgical Use of Jerusalem ..... 249

*Maia Matchavariani*  
The Georgian Version of the Miracles of St Demetrios of Thessalonike  
Sources for the History of His Cult..... 273

*David Maisuradze*  
The Oldest Georgian Court Decision: The Charter of Opiza and Mijnadzori  
Description, Text, and English Translation ..... 287

### **(Digital) Manuscript Studies: Old Georgian and Beyond**

*Mzia Khakhutaishvili & Nana Tsetskhadze*  
Digital Study of Manuscripts Written in Dedabruli..... 303

*Erich Renhart & Theresa Zammit Lupi*  
Georgian Manuscript Ms 2058/3 at Graz University Library  
An Exercise in Codicology ..... 315

*Sergey Kim*  
Diacritics in an Old Georgian Manuscript.  
Preliminary Observations on Punctuation in Ivir. georg. 6 ..... 339

*Jost Gippert*  
News from the Diaspora: Georgian Manuscripts in Germany..... 379